

# 从生态翻译学视角浅析中国特色文化用语

梁宇 王玥琦 张媛<sup>指导老师</sup>

(滁州学院外国语学院 安徽 滁州 239000)

**[摘要]**本文从生态翻译学的视角下探究蕴含中国特色的文化用语,结合实例从文化维、语言维、交际维这三个方面对这类文化用语进行深刻的分析,在翻译的过程中进行适应性选择,并且采取一定的翻译方面的策略,得到了一些与翻译生态学相关的启示与看法,目的是促进中西方文化能够在世界的舞台上更好的交流,同时也为中国特色文化用语的翻译提供了新的视角以及借鉴之意。

**[关键词]**生态翻译学;中国特色文化用语的研究;三维原则

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1022

步入现代以来,中国学者包括一些国外学者对中国特色社会主义文化元素的关注度日益增长;与此同时,中国文化的外宣翻译研究也日益受到重视;再者,中国特色文化具有鲜明的民族特色,其内涵博大精深,在世界的舞台上发挥着深远的作用。随着我国特色文化的传播与发展,大量的中国特色词汇,除了一些古诗、俗语、谚语以及文化负载词之外,还有一些数字缩略词,其简短凝练的形式包含着丰富的内涵。为了更好的与世界各国进行交流和对话、扫除语言障碍,向世界传播中国文化和信息,中国特色词汇的英译研究就显得非常重要。从现有的文献来看,对于这类用语翻译的研究仍然不够充沛,因此本文将从生态翻译学角度并且结合“三维的适应性转换”来考察翻译的生态环境对翻译实践活动的影响。

## 一、中国特色文化用语翻译中的“三维转换”

“三维”转换,即在“多维度适应与适应性选择”的原则之下,相对地集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换。除此之外,大量文章作品中含有中国特色的文化用语,其内容十分丰富,并且覆盖面很广,有着丰富的中国文化内涵。因此,高质量的译文是适应这“三维”的结果。为了更好的与世界各国进行交流和对话,向世界传播文化和信息,准确的翻译这些中国特色词语(习语、古语类以及文化负载词)就显得非常重要。

### (一) 古语类中的“三维转换”

例如:事者,生于虑,成于务,失于傲。相比较白话文,汉语文言文的英译包含两个过程的语言维转换,首先需要准确把握原句内涵,知晓其意,吃透并准确理解原文含义才能够进行英译。如“事者,生于虑,成于务,失于傲。伟大梦想不是等得来、喊得来的,而是拼出来、干出来的。”这句话出自《管子·乘马》,这句话表达的意思是:各项事业都产生于周详的谋略,成功于辛勤的劳动,失败于骄奢的放纵。现在来看这句话,“生于虑”即要未雨绸缪,周密考虑和精心安排各项工作;“成于务”就是要把党和政府的各项政策措施落到实处;“失于傲”则指当前形势越好我们越要保持清醒头脑,越要增强忧患意识。了解了它的含义就可以进行准确的翻译,除此之外,这句话比较零散,不好一小句一小句翻译,“生、成、失”更不能够直接译为“born、succeed、lose”需根据句逻辑结构考虑到四个短句之间的关系翻译成英语就可以变成两个分句为“Careful planning and concrete actions lead to success, while complacency results in failure.”这就不仅关注到了双语文化内涵的传递与阐释,关注到了语言维的适应性转换,更考虑到了整个生态翻译环境,选择了恰当的译文。

翻译不仅仅是对文字与文字的转换,更重要的是兼顾两种语言所承载的文化,

注重从维度进行转换,又如,“行之力则知愈进,知之深则行愈达。”这句话阐释了“知”与“行”的相互作用,“知”与“行”相互生发、相互促进,越是深入实践,越能精进认识;而有了越发深刻的认识,实践越能通达透彻。不难看出,这句话蕴含着并列关系,时间能丰富我们自身,当我们所了解的知识越多就越能引导着我们做的更好,所以根据他们的因果关系,并且采用减译法此句就可译成:Practice enriches knowledge and more knowledge leads to better practice.

### (二) 文化负载词的“三维转换”

党的十八大以来,围绕坚持和发展中国特色社会主义、实现中华民族伟大复兴的“中国梦”等主要内容的涌现了大量作品,在这些文章中引用了一些文化负载词,这类词标志着某种文化中特有的事物,反映了民族在漫长的历史进程中逐渐积累的、有别于其他民族的独特的活动方式,如:打老虎、拍苍蝇(punishing corruption of high-level state officials)、中国智慧(Chinese wisdom)、爱国统一战线(patriotic united front);在2019年新年贺词上,总书记说到:“2018年,京津冀协同发展、长江经济带发展、粤港澳大湾区建设等国家战略稳步实施。这些成就就是全国各族人民撸起袖子干出来的,是新时代奋斗者挥洒汗水拼出来的。”这里的“干”和“拼”就不能够进行直译,很有可能就把干翻译成do、dry out或把拼译成spell,这样就会曲解原文,实现不了交际的目的。要结合我国国情,同时又要反应我国的特色社会主义文化,就需译成These achievements are all thanks to the hard work of people from all of China's ethnic groups, who are the trail-blazers of the new era.这就保持了翻译生态系统的动态平衡,从而创造出生态化的译文,以成功实现交际目的。

## 二、结语

蕴含中国特色的文化用语十分丰富,并且涉及面广,因为其蕴含丰富的中国文化内涵,因此研究起来具有一定的难度。像上述所提到的一些文化负载词必须要充分了解我国的国情,才能够进行精准的翻译,以及古语类的翻译还需要了解该文化背后的内涵,将其翻译成白话文形式,再结合时政热点进行有效无误的翻译,这对于中华文化走向世界的舞台也具有深刻的含义;同时,处理好三维层面的中国特色文化用语的内涵,这样才能够有效的传播中华文化,取得更好的交际效果。

## 参考文献

[1]胡庚申,生态翻译学——构建与诠释[M].北京:商务印书馆,2013.

本论文资助项目:滁州学院大学生创新创业计划资助项目“生态翻译学视角下中国特色文化词语研究”(项目编号:202010377057)

# 四步砺智,深度思维

刘春莲

(江西省南城县教育局教研室 江西 抚州 344700)

**[摘要]**“博学之、审问之、慎思之、明辨之、笃行之”。这道出了批判性思维的精髓。相对小学数学教师而言,我们切实立足小学数学新课程目标要求,努力做到通俗易懂,同时又能很好地反映数学思维的真谛。然而在当前我们的课堂教学实践中,仍然存在教师“满堂灌”“照本宣科”“走形式”,学生“照葫芦画瓢”的“伪主动”状态,始终秉承硬逼着让学生接受知识,学生的思维发展课堂生成“少”,节奏“慢”、状态“差”、效率“低”,实际教学效果并不十分理想,教师和学生均未能得到发展。

**[关键词]**教学效果;思维能力;教学实践;砺智

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2020.09.1023

时代在进步,教育在发展;学校的育人目标不断变化,人才的培养模式也不断更新,过去重视“双基”的教育与传统的“以知识为本”的教育理念是相适应的,现在重视“四基”的教育与新的“以人为本”的教育理念相适应。在我国,随着《数学新课程标准》的实施,学校教育特别是数学方面越来越重视培养学生的发散性思维能力。学起于思,思源于疑。思考从问题开始。在课堂教学中,提问、思考、感悟是锻炼学生思维的最重要的途径。在小学数学课堂教学中有意识地提高课堂提问的有效性,有助于提高小学生的发散性思维能力,对提高课堂教学的有效性,提高课堂教学质量,减轻学生负担更有着重要的作用。有人说,没有思维,就没有真正的数学学习。这就要求我们数学教师应该针对教学内容和学生实际,激励学生将数学思维贯穿于整个数学学习和现实生活中,养成思考有条理、说理有依据的良好习惯。由此,我们在“疑、思、辩、悟”的思维课堂里,从理论与实践去诠释去领悟。

## 一、引“疑”激趣,导向问

“疑”就是指发现问题和提出问题,敢于在探究学习中引发质疑,毕竟“发现问题比解决问题更重要。于是此环节中,对某个情境中的信息加工处理,提出数学问题,或在解决某一个数学问题时,不断寻找中间问题等等,这些活动都是相对独立的数学思维活动,我们老师必须要转变观念,要充分认识到培养学生发现问题提出问题能力的重要性,要根据小学生好奇心强的心理特点,有目的地创设“问”的情境,引发学生认知冲突,激发学生主动地进行发现问题和提出问题的数学思维活动。

## 二、诱“思”感知,细分析

教学过程应该遵循提出问题、分析问题、解决问题的认识规律向前推进。小学生的独立性很差,他们不善于组织自己的思维活动。有了第一步问题的引领,学生就能自发的,有逻辑性的开展思维活动。此环节中,我们的角色必须到位,为学生创设充足的思考时空,激发思维的波澜,最大限度地调动学生的积极性和主动性,让学生在问题的指向下进行全面系统的思维,做到高效“诱思”与“思动”并进的数学思维活动。

## 三、激“辩”推理,重体验

学生在有了问题指向,接着对问题进行了分析、判断、推理、猜想后,引发学生有了理性思维、批判思维后,学生能自发进行辨别和分析,讨论验证和说明道理,从而再去挖掘课程资源,提供课堂思辨素材,创设分辨、辨析、辩论的空间,让学生经历观察、疑问、分析、猜测、实验、计算、推理、验证等数学活动,让学生学会从数学的角度进行观察提问、思考分析、辨析论证的数学思维活动。

## 四、领“悟”表达,促建模

让学生在“疑、思、辩”的思维活动中充分感知后,用心去经历思维过程,去感悟本质与规律,从而领悟知识、领悟思想、领悟方法与技能。“悟”在学生的学习与生活中扮演着十分重要的角色,但现实课堂教学中,有关学生悟性思维的观照明显不够。因此在充分尊重学生个性差异的基础上,围绕对数学知识的疑问,展开一系列的思辨思维活动,使学生在悟性思维作用下对外来知识与信息进行积极感受与领悟,以求进行对知识的整体把握与理解的复合型特殊交往的数学思维活动。

思维的课堂才会是深度的课堂。学生的有疑问后,才会有在思维的启迪下主